

## Wee, het geluid van krijgstrompetten

Jeremia, hoofdstuk 4

<sup>19</sup> Mijn buikholte,  
mijn buikholte,  
*daar* lijd ik pijn.  
Ook de zintuigen van mijn hart.

Mijn ziel verlangt onstuimig.  
Mijn hart verscheurt zich.  
Ik zal me niet stil houden,  
omdat mijn ziel toen  
een (stem)geluid van een (krijgs)trompet hoorde,  
een geschreeuw van strijd.

<sup>20</sup> En *er* wordt zware inspanning  
*en* verbrijzeling aangeropen,  
omdat heel de Grond – *de aardoppervlakte* –  
*zich* zwaar heeft ingespannen.  
Plotseling heeft de tent zich zwaar ingespannen,  
mijn huiden werden toen uiteen-getrokken.

<sup>21</sup> Tot wanneer zal ik *hen* die vluchten waarnemen,  
die een (stem)geluid van (krijgs)trompetten horen?

<sup>22</sup> Daarom  
*zij* die leiden – *de leiders* –  
van mijn volk,  
hadden mij niet waargenomen – *dus zij kenden mij niet*.  
Zonen zijn dwazen – *mensen zonder verstand* –  
en geen verstandige *mensen*.  
Slimme *mannen* zijn het (van) *om* nu slecht-*te*-doen,  
maar zij leerden toen niet *om* het goede erbij *te* kennen.

<sup>23</sup> Ik richtte toen de blik op de Grond – *het aardoppervlak* –

EN LET NU OP!

Niet één. *Niemand*.

En naar de Oeranos.  
En zijn lichten waren *er* niet.

<sup>24</sup> Ik nam toen de bergen waar,  
die aan het sidderen waren.  
En alle heuvels  
die brachten zich in opschudding.

<sup>25</sup> Ik richtte toen de blik op...

EN LET NU OP!

Er was geen mens.  
En alle gevleugelden van de Oeranos verbijsterde zich.

τὴν κοιλίαν μου < κοιλία (accusatief, geen vocatief)

ἀλγῶ < ἀλγέω  
αἰσθητήρια < αἰσθητήριον                      καρδίας < καρδία

ψυχὴ                      μαιμάσσει < μαιμάσσω = μαιμάω  
σπαράσσεται < σπαράσσω  
σιωπήσομαι < σιωπάω

φωνὴν < φωνή                      σάλπιγγος < σάλπιγξ  
κραυγὴν < κραυγή                      πολέμου < πόλεμος ook: oorlog

ταλαιπωρίαν < ταλαιπωρία (subst.)  
συντριμμὸν < συντριμμός (subst.) = σύντριμμα / zie ook w.w.: συντρίβω  
γῆ  
τεταλαιπώρηκεν < ταλαιπωρέω  
σκηνή  
διεσπάσθησαν < διασπάω    δέρρεις < δέρρις zie ook δέρμα (huid)

φεύγοντας < φεύγω  
σαλπύγων < σάλπιγξ

ἡγούμενοι < ἡγέομαι

ἄφρονές < ἄφρων  
συνετοί < συνετός  
σοφοί < σοφός                      traditioneel: wijze                      κακοποιῆσαι < κακοποιέω  
ἐπέγνωσαν < ἐπιγινώσκω

οὐρανόν < οὐρανός  
φῶτα < φῶς

ὄρη < ὄρος  
τρέμοντα < τρέμω  
βουνούς < βουνός  
ταρασσομένους < τᾶράσσω

ἄνθρωπος  
πετεινὰ < πετεινός                      ἐπτοεῖτο < πτοέω

<sup>26</sup> Ik nam toen waar...

### EN LET NU OP!

Karmulos *is* verlaten.  
En alle steden  
die zijn aangestoken met vuur  
*vanuit* het gezicht van Meester.  
En *vanuit* zijn gezicht van woede van *zijn* boosheid  
werden zij toen verwijderd.

<sup>27</sup> Dit zegt Meester:

Heel de Grond zal verlaten zijn.  
Maar ik zal echt niet  
een (algehele) voltooiing totale beëindiging doen.

<sup>28</sup> *Maak dat* de Grond rouwt over dezen!  
En maak dat de Oeranos nu van boven af donker maakt!

Daarom vertelde ik *het* toen  
en ik zal niet mijn denken veranderen.  
Ik bracht *het* toen in beweging.  
En ik zal niet van *bekeren* van haar.

<sup>29</sup> Van een (stem)geluid van ruiters  
en van een boog die gespannen is  
trok iedere plaats toen terug.  
Zij drongen toen binnen tot in de spelonken  
en werden toen verborgen tot in de gewijde plaatsen  
en zij gingen toen op over de rotsen.  
Iedere stad werd (*er* in) verlaten.  
Een mens vestigt niet in hen.

**Karmel** Κάρμηλος ook als: Καρμήλιον  
πόλεις < πόλις  
ἐμπετυρισμένοι πυρὶ < ἐμπτυρεύω = ἐμπυρίζω  
ἀπὸ προσώπου κυρίου < πρόσωπον  
ὄργης < ὄργη θυμῶ < θυμός hart / opwelling  
ἠφανίσθησαν < ἀφανίζω letterlijk: weg-doen-zetten

συντέλειαν < συντέλεια

πενθείτω < πενθέω (imperatief, derde persoon enkelvoud)  
ἄνωθεν συσκοτάσάτω < συσκοτάζω

καὶ οὐ μετανοήσω < μετανοέω traditioneel: bekeren  
ὄρμησα < ὄρμάω  
ἀποστρέψω < ἀποστρέφω

φωνῆς < φωνή ἰπέως < ἰπεύς paardman  
τόξου < τόξον ἐντεταμένου < ἐντείνω  
ἀνεχώρησεν < ἀναχωρέω  
εἰσέδυσαν < εἰσδύω σπήλαια < σπήλαιον  
ἐκρύβησαν < κρύπτω ἄλση < ἄλσος ook: gewijd bosje  
ἀνέβησαν < ἀναβαίνω πέτρας < πέτρα  
ἐγκατελείφθη < ἐγκαταλείπω in neer laten  
κατοικεῖ < κατοικέω